

УТВЕРЖДАЮ
проректор по научной работе
Санкт-Петербургского государственного электротехнического
университета «ЛЭТИ» им. В. И. Ульянова (Ленина)

д.т.н., проф. В.А. Тупик



« 12 » _____
2021 г.

Отзыв

ведущей организации федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Санкт-Петербургский государственный электротехнический университет «ЛЭТИ» им. В. И. Ульянова (Ленина)» о диссертации Файбушевского Максима Владимировича «Моделирование терминосистемы биржевого дела», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 — Теория языка.

Терминология биржи является в современном мире достоянием не только коммерсантов-профессионалов и ученых-экономистов, но все более входит и в повседневную жизнь. Биржа становится местом, где развивается уникальная терминосистема, включающая в себя множество самых разноплановых единиц, не замыкающихся только на экономической сфере. Особенности становления этой системы еще не получили должного академического описания и, казалось бы, наиболее приближенные к жизни продукты лингвистической науки – словари, в области биржевой лексики все еще недостаточны. Вместе с тем лексикографическая работа сегодня невозможна без теоретического осмысления описываемых явлений, учитывающего самые разные аспекты функционирования терминосистем. В этой связи обращение автора к моделированию терминосистемы биржевого дела на серьезном научном базисе представляется нам исключительно **актуальным**.

Следует отметить, что автор работы ставит задачу моделирования системы биржевых терминов не только в области семасиологического терминоведения, но и в области лексической семантики, что встраивает настоящую диссертацию в общую парадигму современного языковедения и обеспечивает теоретический подход к сложной практической проблеме. Моделирование терминосистемы биржевого дела проводится в диссертации в том числе на материале французского языка, послужившего источником значительного количества интернациональных финансовых терминов. Учитывая историческое романское влияние, начиная с латыни и заканчивая французским, на все более распространяющийся английский язык, следует отметить и своевременность настоящей работы: многие понятия, выражаемые романскими корнями в английском языке, нередко имеют в наши дни измененные или даже затемненные значения. Трактовки этих значений нуждаются, как минимум, в этимологическом уточнении. Разумеется, имеет место и обратное влияние – англоязычная терминология проникает во французский, немецкий, русский и другие языки мира.

Терминологическая система играет важную роль в систематизации знаний в соответствующей отрасли. Однако в разных странах эти отрасли могут развиваться различно, иногда даже прерываясь в своем развитии. В отличие от большинства стран мира СССР задействовал терминосистему биржевого дела лишь во внешних торгово-экономических сношениях или же в научной и художественной литературе, если в ней затрагивались зарубежные реалии. В постсоветской России, неспособной, после десятилетий социалистического хозяйствования, к продуктивному копированию биржевых устоев, торгово-экономическое дело касалось гораздо большего числа областей человеческой деятельности, чем в странах, не испытывавших советской власти. И поныне в России терминосистема биржевого дела является не только способом получения, хранения и передачи новой информации, но и ее основным источником. При этом могут происходить процессы детерминологизации, когда заимствуемый термин расширяет сферу своего функционирования.

Рецензируемая работа в этой связи неслучайно представляет собой исследование, раскрывающее особенности становления и развития семантики

терминов биржевого дела во французском и русском языках. В ней затрагиваются когнитивные механизмы мыслительной деятельности, протекающие в условиях реалий современной жизни с учетом ментальных планов, проходящих сквозь призму той или иной языковой системы. Интерес к этим механизмам закономерно приводит автора работы к необходимости лингвистического моделирования изучаемой системы, на предмет выявления, описания и, по возможности, объяснения лексико-семантических особенностей единиц, ее составляющих.

Научная новизна диссертации прописана автором в четырех пунктах, из которых второй и третий больше относятся к практической ценности диссертации, но мы не можем не согласиться с тем, что подход к лексикографическому описанию специальной лексики, предлагаемый М.В. Файбушевским, является действительно новаторским. Вероятно, столь разный материал, каковым являются термины биржевого дела в русском и французском языках, неизбежно требует погружения в единую модель, с известной универсальностью позволяющую оперировать лексико-семантическими категориями. М.В. Файбушевский представляет понятийное содержание термина набором понятийных признаков, эксплицирующих фрагменты терминологического определения, что несомненно является оригинальным и новым способом описания семантики специальных единиц.

Мы хотели бы также отметить известную академическую смелость автора, который, по сути, стал полноправным участником дискуссии, касающейся определения понятия «термин». М.В. Файбушевский моделирует терминосистему, охватывающую, как минимум, два языка (подвергающихся неизбывному воздействию третьего), в которых терминология неоднородна по своему количественному и качественному составу. Это приводит автора к универсальному описанию способов организации семантики термина во всей разветвленности понятийного аппарата, традиционно весьма абстрактного.

Так, в первых научных положениях автор представляет термин через набор понятийных признаков, устанавливающих системные связи между терминами и делающими их участниками общего «поля» терминосистемы. В этом поле, по разысканиям М.В. Файбушевского, насчитывается девятнадцать

понятийных признаков, которые образуют шесть терминопольей двоичными комбинациями, два троичными, и одно терминополье – пятеричной комбинацией. Такая сложная структура терминосистемы, «расслоенной» на терминополья, обуславливается гиперонимическими отношениями, задающими понятийным признакам строгую иерархию.

Разумеется, предлагаемая автором структура терминосистемы может послужить предметом многочисленных научных дискуссий, но у языка есть одно неоспоримое и недоступное математическим алгоритмам достоинство – лексическая семантика, вносящая в устройство языка свои коррективы.

Предположения, высказанные в работе М.В. Файбушевского, представляются нам **убедительными** и **доказательными**, что объясняется обращением автора к последним версиям авторитетных терминологических словарей и других лексикографических источников, общее число которых превышает шесть десятков. К тому же любое моделирование сопровождается, в обязательном порядке, верификацией модели на примерах из невыдуманного языка, а любая терминосистема, в силу известной конечности ее объема, позволяет проводить верификацию своей модели наиболее объективно. В работе такая верификация проводится.

М.В. Файбушевский, начиная исследование, не формулирует гипотезу работы. Возможно, это вызвано особой сложностью темы или же, вообще говоря, самой сущностью моделирования. В рамках теории языка модель часто оказывается гораздо сильнее гипотезы и не выносит гипотетических суждений о природе изучаемых фактов, а рассуждает о природе самой природы.

Автор, с одной стороны, нейтрализует в своей модели национальную специфику терминосистем биржевого дела, с другой стороны, допускает различное распределение понятийных признаков в терминопольях в зависимости от той или иной языковой системы. Идея сложных комбинаций понятийных признаков привносит в модель аспект динамичности, модель может быть адаптирована не только под национальную специфику, но и под диахронический аспект развития терминосистемы.

Отрадно, что в работе семантического и семасиологического толка, посвященной исследованию терминологической системы, с особой точностью

избираются и применяются термины. Одну из своих задач автор видит в уточнении основных понятий языка для специальных целей посредством системы бинарных дефиниций, например, «термин - общеупотребительное слово», «термин – понятие», «термин - концепт» и т.п. Тем самым понятие «термин», ключевое для настоящей работы, выводится из традиционных областей лексикологии и лексикографии и получает более глубокое теоретическое осмысление. Методы исследования полностью соответствуют объему поставленных задач, придают методологической основе работы достаточную полноту и гарантируют результатам диссертационного исследования высокую степень **достоверности**. Наряду с общенаучными методами автор применяет методы, хорошо зарекомендовавшие себя в лексической семантике – метод компонентного и дефиниционного анализа, а также таксономический метод. Последний метод представляется нам наиболее важным, поскольку с его помощью можно выявлять языковые единицы, обобщать их в классы, устанавливать иерархические отношения как между единицами, так и между их классами и моделировать систему этих отношений.

Теоретическая значимость рецензируемой диссертации обусловлена проведенным в ней семантическим и семасиологическим анализом термина, что позволило автору предложить оригинальную модель терминосистемы. Работа является известным вкладом в теорию языка в части исследования семантики единиц специальной коммуникации.

Практическая ценность работы состоит, прежде всего, в возможности использования ее результатов для моделирования терминосистем в других профессиональных областях с адаптацией к лингвокультурной специфике, а также в лексикографической практике, в частности, при создании полипараметрического биржевого словаря-тезауруса. В меньшей степени результаты работы могут быть использованы при подготовке лекционных курсов и семинаров по терминоведению, лексикологии, лексической семантике и по различным аспектам теоретической и прикладной лингвистики. Отдельные положения диссертации могут быть использованы при разработке учебных пособий по указанным дисциплинам.

Структура работы соответствует академической традиции и отражает общий ход исследования. Диссертация общим объемом 214 страниц состоит из введения, двух глав с выводами к каждой из них, заключения, списка литературы (180 источников, в том числе 39 на иностранных языках). Работа снабжена также тремя приложениями, содержащими иллюстративный материал. Объем диссертации вполне достаточен для решения поставленных задач и позволяет подробно ознакомиться с полученными результатами.

В Главе I «Теоретические основы исследования терминосистем» автор рассматривает возможности современной теории языка в отношении многоаспектного изучения термина, как со стороны лингвистики, так и со стороны семантики. Природа термина раскрывается с помощью системы бинарных дефиниций «термин - слово», «термин - значение», «термин - понятие», «термин - концепт». В этой связи обсуждаются взгляды современных языковедов-когнитологов на процессы концептуализации и категоризации, приписываемые действию системы языка. Приводится описание методов исследования, необходимых, с точки зрения автора, для моделирования терминосистемы, отмечается, что разрабатываемая модель должна учитывать парадигматические отношения между терминами. Особое внимание уделяется семантике термина и проблеме определения его содержательного ядра.

В Главе II «Понятийное моделирование и системно-структурные характеристики терминосистемы биржевого дела» приводятся сведения о специфике организации биржевой деятельности, вскрываются причины, по которым сфера функционирования специальной лексики описывается с известной сложностью. В рамках системы биржевых терминов моделируется соответствующая терминосистема, при этом применяются методы компонентного и дефиниционного анализов. По результатам исследования франкоязычных и русскоязычных источников в моделируемой терминосистеме выделяются пять основных терминопольей. Автор детально исследует терминополье «Профессиональные участники биржевого рынка», что объясняется особой семантической ролью их номинаций (агенс). Для этого терминополья определяются понятийные признаки, а также структурно-семантические и лексико-семантические особенности терминов, его

составляющих. Устанавливаются межъязыковые соответствия лексических единиц французской и русской терминосистем, выявляется внешняя и внутренняя полисемия терминов, обсуждается тенденция к использованию во французском языке кодифицированных эквивалентов. Также для терминополья «Профессиональные участники биржевого рынка» описываются системные отношения и явление многозначности. При этом обнаруживается, что обозначающие биржевых игроков термины, значение которых содержит понятийные признаки «лицо – категория действия», характеризуются гипонимическими связями и не вступают в отношения абсолютной синонимии или дублетности.

Обоснованность результатов исследования обеспечена обращением М.В. Файбушевского не только к надежным источникам биржевой лексики, но и к фундаментальным теоретическим работам в области терминоведения, семантики и лексикологии. При этом задействованы современные достижения лексикографии и терминографии. Все это позволяет говорить о серьезном и всестороннем подходе автора к поставленным задачам.

Рецензируемая диссертация соответствует **паспорту** научной специальности 10.02.19 - Теория языка. В рамках теоретической лингвистики в работе проводится исследование языка как системы / механизма / устройства, изучается универсум лексических значений, их проекция на конкретные языки, создается модель языка в частном случае терминосистемы. В рамках формального аппарата лингвистики в качестве основного инструмента описания языковых явлений. В рамках семантики в диссертации задействуется лексико-семантическая парадигматика: понятие значимости; семантические корреляции, пропорции, парадигмы; понятие семантического поля и важнейшие корреляции между его членами: синонимия, гипонимия, антонимия, конверсивность, другие лексические функции типа «замен», ассоциативные отношения. В рамках типологии осуществляется межъязыковое сравнение, учтены языковая категоризация и когнитивная близость концептов. В рамках социолингвистики уделено внимание функциональным сферам языка в обществе.

Положения, выносимые на защиту, соответствуют целям и задачам исследования, научная новизна диссертации формулируется автором весьма содержательно.

На основе проведённого исследования автором получены следующие **научные результаты**:

1. Понятийные признаки формируют значения терминов и организуют терминосистему, устанавливая между терминами системные связи. Эти признаки отражают уровневую принадлежность означаемого, степень обобщенности значения, характер передаваемой значением информации, тип знания, используемого для идентификации значения.

2. Терминосистема биржевого дела отличается сложной структурой, определяемой такими понятийными признаками как «лицо», «организация», «лицо, взаимодействующее с профессионалами биржевого рынка», «действие», «действие-процесс», «результат действия», «выгода», «отношение», «отношения денежные», «отношение часть – целое», «объект», «товар – продукт», «количество», «деловая бумага», «локативность», «процесс», «мыслительный процесс», «условие», «качество». Терминосистема биржевого дела образована терминоплями, выделяемыми на основе гиперонимических понятийных признаков: «лицо – организация», «лицо – категория действия», «взаимодействующее с профессионалами биржевого рынка лицо – категория действия», «взаимодействующее с профессионалами биржевого рынка лицо – организация», «объект – количество – выгода», «объект – товар – продукт – деловая бумага – количество», «объект – товар – продукт», «объект – организация», «объект – количество».

3. Внутри терминосистемы биржевого дела действуют семантические отношения синонимии, антонимии и гипо-гиперонимии. Лексические единицы терминопля отличаются многозначностью в рамках концептуальных научных систем экономики и смежных с ней отраслей.

4. Разработанная модель предлагает новый подход к лексикографическому описанию специальной лексики в толковом, двуязычном или многоязычном словаре. Основой толкового многоязычного словаря может

послужить составленный автором список-гlossарий французских и русских биржевых терминов с разделением их на терминополья.

Признавая достоинства диссертации М.В. Файбушевского и, в целом, соглашаясь с выводами автора, мы считаем, тем не менее, необходимым высказать некоторые замечания и предложить для обсуждения ряд моментов:

1. В Главе I диссертации подробно рассматривается явление многозначности терминов (стр. 52-63), однако в Главе II, где исследование полисемии на конкретных примерах употребления того или иного термина могло бы быть весьма уместным, эта проблематика не получает достаточного развития.

2. Вослед первому вопросу мы хотели бы поинтересоваться у автора, что понимается в работе под «внутренней» и «внешней» полисемией терминов (стр. 134)? Является ли такое разделение попыткой предложить новый, бинарный подход к проблеме описания многозначности языковых единиц?

3. Автор неоднократно отмечает, что проблема определения содержательного ядра термина является весьма важной, но, к сожалению, в работе не объясняется, каким способом в предложенных схемах определялся порядок следования категориальных понятийных признаков. Возможно, для каждой схемы следовало бы установить ее семантический центр.

4. Несмотря на то, что автор дает вполне убедительное объяснение выбору терминополья «профессиональные участники биржевого рынка» в качестве объекта детального описания, мы, все же, не можем не отметить недостаточное изучение других терминопольей исследуемой терминосистемы.

5. Можно ли полагать, что посредством предложенного в работе метода моделирования семантики термина устанавливаются четкие критерии, позволяющие отнести термин не только к терминосистеме биржевого дела, но к другим экономическим терминосистемам? Действительно ли эта соотнесенность определяется лишь по сочетанию понятийных признаков?

Высказанные вопросы и замечания не снижают общего положительного впечатления от диссертации. Научные результаты, полученные М.В. Файбушевским, открывают перспективу дальнейших исследований в области описания терминов из самых разных сфер человеческой деятельности.

